

Những điều được hỏi qua điện thoại 電話で聞かれること denwa de kikareru koto



Vui lòng gọi xe cấp cứu 救急車をよんでください! kyukyusha o yonde kudasai!

119

Là trường hợp cấp cứu 救急です。 kyukyuu desu

Số 119: Là hỏa hoạn phải không? Hay là cấp cứu? 119番、火事ですか? 救急ですか? hyakujukyuu ban, kaji desu ka? kyukyuu desu ka?

Bây giờ tôi đang ở (địa điểm) 今 (場所) にいます。 ima ni imasu

Bây giờ bạn đang ở chỗ nào? 今どこにいますか? ima doko ni imasu ka?



Tôi \_ tuổi \_ 歳です。 \_ sai desu

Bạn bao nhiêu tuổi? おいくつですか? oikutsu desu ka?

Bạn bị làm sao? どうしましたか? doshimashita ka?

Tên tôi là 名 Số điện thoại của tôi là 番号 私の名前は\_です、電話番号は\_です。 watashi no namae wa \_desu. denwa bangou wa \_desu.

Vui lòng cho biết tên và thông tin liên lạc của bạn あなたの名前と連絡先を教えてください。 anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



Ở Nhật Bản số xe cứu thương là 119. 119 là số gọi xe cứu hỏa và xe cứu thương ở Nhật Bản. 日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番号は119番です。119は日本では消防車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

Nhờ người ở gần đó giúp đỡ 近くの人に助けてもらう chikaku no hito ni tasukete morau

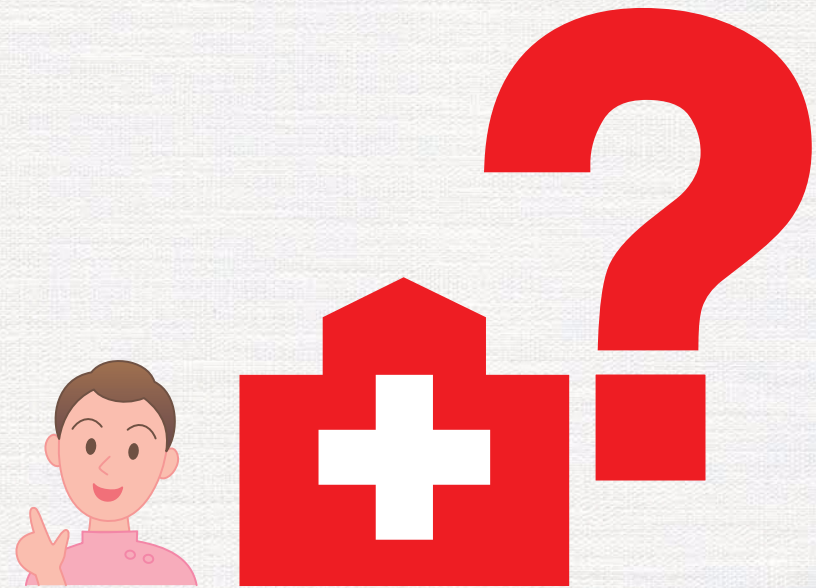
Xin hãy giúp tôi 助けてください。 tasukete kudasai

Tôi bị ốm 体の調子が悪いです。 karada no choshi ga warui desu

Làm ơn đưa tôi đến bệnh viện 病院に連れて行ってください。 byoin ni tsurete itte kudasai

Xin vui lòng liên hệ đến \_ に連絡してください。 \_ ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』  
Các câu đã dịch trong cuốn sách này chỉ là một ví dụ về bản dịch và người biên soạn không chịu bất cứ trách nhiệm pháp lý nào về chúng. Vui lòng tự chịu trách nhiệm khi sử dụng cuốn sách này.  
本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。



Sách hướng dẫn về y tế dành cho người nước ngoài

外国人のための医療ガイドブック

Bản tổng hợp các cuộc hội thoại khi bạn bị bệnh 病気になったときの会話集

Ấn bản đầu tiên



## Quy trình kiểm tra

診察のながれ



### 1 Lễ tân (quầy đăng kí) | 受付



Xác nhận thẻ bảo hiểm y tế, và xem có phải khám lần đầu không? Nhân viên bệnh viện sẽ hỏi những câu như: “Bạn có thẻ bảo hiểm y tế không? Bạn đã từng đến bệnh viện này chưa? Nếu là lần đầu đến khám, bạn sẽ phải điền vào phiếu đăng kí khám bệnh.

病院の人から「保険証(ほけんしょう)をもっていますか?今までの病院にきたことはありますか?」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

#### Giấy giới thiệu

Giấy giới thiệu: Trường hợp đến khám lần đầu tại bệnh viện có 200 giường trở lên mà không có giấy giới thiệu của cơ sở y tế khác, ngoài khoản phí khám bệnh lần đầu có thể sẽ phải mất thêm chi phí chọn bệnh viện khám chữa. Số tiền khác nhau tùy thuộc vào từng bệnh viện.

#### 紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

### 7 Nhà thuốc | 薬局



Thuốc mua ở [nhà thuốc ngoài bệnh viện] nằm bên ngoài bệnh viện (đơn thuốc chỉ có hiệu lực trong vòng 4 ngày, và sử dụng một lần duy nhất). 薬は病院の外の「調剤薬局(ちょうざい やっきょく)」で買います。「処方箋(しょうぼうせん)」は1回だけ、4日以内に使ってください。

### 6 Đặt chỗ | 予約



Trường hợp phải tiếp tục điều trị sẽ đặt trước lịch khám tiếp theo. 続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

#### Về biên lai (hóa đơn)

Ở Nhật Bản, trên biên lai có viết các con số. Đây là số điểm điều trị y tế. Những người có bảo hiểm y tế công cộng của Nhật Bản sẽ được tính phí 10 yên cho mỗi điểm.

#### 領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

### 2 Khi danh mục khám bệnh chưa được xác định

どの科にいくか決まっていない時



Trường hợp danh mục khám bệnh chưa được xác định, hãy nói với y tá hoặc nhân viên bệnh viện về các triệu chứng của bạn và yêu cầu họ quyết định danh mục cần khám. どの科でみてもらうか決まっていないとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

### 3 Các mục hỏi trước khi khám Trong phòng chờ

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



Tại khoa bạn sẽ khám bệnh, bạn sẽ được hỏi các câu hỏi chi tiết về các triệu chứng cũng như các bệnh bạn đã từng bị v.v. 病気をみてもらう科でああなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

※ Nếu bạn không thể viết tiếng Nhật, bạn nên điền trước vào bảng câu hỏi đa ngôn ngữ và cầm theo đến bệnh viện.

※ 日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票 (NPO法人国際交流ハーリー港南台・公財)かながわ国際交流財団  
Bảng câu hỏi đa ngôn ngữ  
(Tổ chức NPO giao lưu quốc tế Hearty Konandai / Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa)

#### Thứ tự khám

Hầu hết các bệnh viện ở Nhật Bản đều theo khám theo thứ tự từ người đến trước. Bệnh nhân đặt chỗ trước sẽ được ưu tiên, bệnh nhân đặt chỗ trong ngày sẽ được gọi trong thời gian còn trống hoặc sau khi bệnh nhân hẹn trước đã khám xong. Do đó, có thể bạn phải đợi trong thời gian dài.

#### 病気をみてもらう順番

日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

### 5 Thu ngân | 会計

Sau khi khám xong thì đến quầy thu ngân và đóng tiền. Nếu có thuốc, bạn sẽ được đưa cho [đơn thuốc].

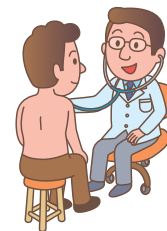
病気をみてもらった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋(しょうぼうせん)」をもらいます。

### 4 Khám bệnh | 病気をみてもらう

Bạn sẽ được giải thích kết quả xét nghiệm và phương châm điều trị.

検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

Thời gian khám bệnh trung bình ở Nhật Bản là khoảng trên dưới 5 phút.  
※ 日本では医師が患者さんを見る時間は5分くらいです。



### Kiểm tra | 検査 (xét nghiệm)

Bệnh viện sẽ tiến hành xét nghiệm nếu cần thiết. 必要があれば検査をします。



# Bảng thuật ngữ hữu ích cho việc khám bệnh

診察のときに役立つ単語集

## Lời chào hỏi

あいさつ  
aisatsu



Chào buổi sáng  
おはよう(ございます)  
ohayo gozaimasu

Xin chào  
こんにちは  
konnichiwa

Chào buổi tối  
こんばんは  
kombanwa

Chúc ngủ ngon  
おやすみ(なさい)  
oyasumi (nasai)

Tôi hiểu rồi  
わかりました。  
wakarimashita

Tôi có thể nói tiếng Nhật  
日本語を話せます。  
nihongo o hanasemasu

Cảm ơn  
ありがとう(ございます)  
arigato (gozaimasu)

Tôi không hiểu  
わかりません。  
wakarimasen

Tôi không thể nói tiếng Nhật  
日本語を話せません。  
nihongo o hanasemasen

Xi lỗi  
ごめんなさい  
gomennasai

Tạm biệt  
さようなら  
sayonara

Tôi là\_\_\_.  
わたしは\_\_です。  
watashi wa \_\_desu

Xin hãy nói lại một lần nữa  
もう一度言ってください。  
moichido itte kudasai

Cái này nghĩa là gì?  
これはどういう意味ですか?  
kore wa douiu imi desu ka?

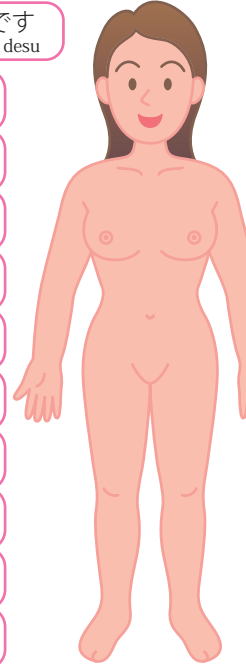
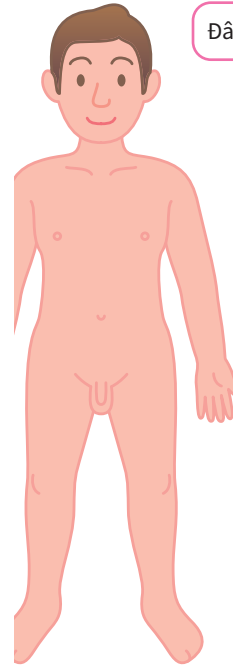
Xin hãy nói chậm hơn  
もっとゆっくり話してください。  
motto yukkuri hanashite kudasai



## Các bộ phận cơ quan trên cơ thể

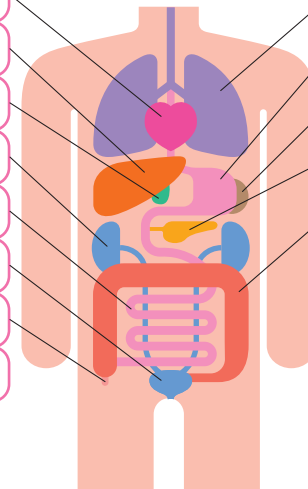
体の部位・臓器  
karada no bui, zoki

Đây là bộ phận có triệu chứng 症状がある部分はこちらです  
shojo ga aru bubun wa koko desu



Miệng □ kuchi	Vú 乳房 nyubo
Mắt 目 me	Lưng 背中 senaka
Đầu 頭 atama	Vùng thắt lưng (eo) 腰 koshi
Tai 耳 mimi	Bụng おなか onaka
Mũi 鼻 hana	Mông おしり oshiri
Vai 肩 kata	Cánh tay 腕 ude
Răng 歯 ha	Ngón tay 指 yubi
Lưỡi 舌 shita	Móng tay つめ tsume
Cổ/gáy 首 kubi	Da 皮膚 hifu
Cổ họng のど nodo	Chân 脚 ashi
Ngực 胸 mune	Bộ phận sinh dục 性器 seiki

Tim 心臓 shinzo	Phổi 肺 hai
Gan 肝臓 kanzo	Dạ dày 胃 i
Túi mật 胆のう tanno	Lá lách (Tỳ tạng) 脾臓 hizo
Thận 腎臓 jinzo	Tuyến tụy 膵臓 suizo
Ruột non 小腸 shocho	Đại tràng 大腸 daicho
Bàng quang 膀胱 boko	Hạch bạch huyết リンパ rimpa
Ruột thừa 虫垂 chusui	Hooc môn ホルモン horumon
Mạch máu 血管 kekkan	Huyết áp 血圧 ketsuatsu



Hôm nay bạn bị làm sao?  
今日はどうしましたか?  
kyo wa doshimashita ka?



**Cách nói về các triệu chứng**

症状についての表現  
shojo ni tsuite no hyogen

**Đau**  
痛み  
itami

Đau âm ỉ  
にぶくいたい  
nibuku itai

Đau nhiều  
いたみが強い  
itami ga tsuyoi

Đau như bị siết chặt  
締めつけられるようにいたい  
shimetsukerareru yoni itai

Đau cơ  
筋肉がいたい  
kinniku ga itai

**Bị thương**  
怪我  
kega

Vết thương bị cắt  
切ったけが  
kitta kega

Bị bỏng  
やけど  
yakedo

Bị xoắn  
ひねった  
hinetta

Bầm tím  
ぶつけた(だぼく)  
butsuketa (daboku)

Các khớp xương bị rời ra, bị trật  
骨の関節がはずれた  
hone no kansetsu ga hazureta

Làm gãy xương  
骨を折った  
hone o otta

Tai nạn giao thông  
交通事故  
kotsu jiko

Trật gáy, đau gáy.  
むちうち  
muchiuchi

**Các triệu chứng về da**  
皮膚の症状  
hifu no shojo

Ngứa  
かゆい  
kayui

Sưng tấy  
はれている  
harete iru

Lở loét  
ただれている  
tadarete iru

Có một cục chai cứng  
しこりがある  
shikori ga aru

Bị dị ứng da  
アトピーが出る  
atopi ga deru

Sưng phù  
むくんでいる  
mukunde iru

Bị nổi mụn nhọt  
できものができた  
dekimono ga dekita

Bị mưng mủ  
うんでいる  
unde iru

Bị viêm da  
湿疹がある  
shishshin ga aru

Đang bị đỏ tấy  
赤くなっている  
akaku natteiru

Bị côn trùng cắn  
虫にさされた  
mushini sasareta

**Các triệu chứng chung**

一般的な症状  
ippanteki na shojo

Bị sốt  
熱がある  
netsu ga aru

Uể oải, mệt mỏi  
だるい  
darui

Cảm lạnh  
寒気がする  
samuke ga suru

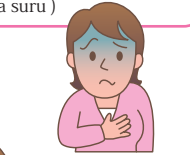
Dễ mệt mỏi  
疲れやすい  
tsukare yasui

Đổ mồ hôi  
汗が出る  
ase ga deru

Tôi đổ mồ hôi lạnh  
冷や汗が出る  
hiya ase ga deru

Chóng mặt (choáng váng)  
めまいがする(ふらふらする)  
memai ga suru (furafura suru)

Chóng mặt (quay quay)  
めまいがする(ぐるぐるする)  
memai ga suru (guruguru suru)



Đau bụng  
おなかが痛い  
onaka ga itai

Bị nôn ói  
吐いた  
haita



Cảm thấy buồn nôn  
吐き気がする  
hakike ga suru

Không muốn ăn  
食べたくない  
tabetaku nai

Bị căng tức bụng  
おなかがはる  
onaka ga haru

Bị đau dạ dày  
胃がいたい  
i ga itai

Dạ dày tiêu hóa kém  
胃がもたれる  
i ga motareru

Nôn ra máu  
血を吐いた  
chi o haita

Bị táo bón  
便秘をしている  
bempi o shiteiru

Bị tiêu chảy  
下痢をしている  
geri o shiteiru

Bị đi ngoài ra máu  
血のまじった便が出た  
chi no majitta ben ga deta

Phân có màu đen  
便が黒い  
ben ga kuroi



Đau tức ngực  
胸が痛い  
mune ga itai

Ngực đập thình thịch  
胸がどきどきする  
mune ga dokidoki suru

Béo lên  
太った  
futotta

Huyết áp cao  
血圧が高い  
ketsuatsu ga takai

Huyết áp thấp  
血圧が低い  
ketsuatsu ga hikui

Gầy đi  
やせた  
yaseta

Đỏ mặt  
ほてる  
hoteru

Bị tê  
しびれる  
shibireru

Mất ngủ  
眠れない  
nemurenai

## Hô hấp

呼吸  
kokyū

Khó thở  
息が苦しい  
iki ga kurushii

Hết hơi, hụt hơi  
息が切れる  
iki ga kireru

Có âm thanh hiu hiu khi thở  
息をするときにヒューヒューと音がする  
iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru

Bị ho  
咳がでる  
seki ga deru

Bị đờm  
痰が出る  
tan ga deru

Đờm có máu  
血のまじった痰がでる  
chi no majitta tan ga deru

## Tai, mũi, họng

耳・鼻・咽喉  
mimi, hana, nodo



Bị sổ mũi  
鼻水がでる  
hanamizu ga deru

Bị chảy máu cam  
鼻血がでる  
hanaji ga deru

Tắc mũi  
鼻がつまる  
hana ga tsumaru

Ù tai  
耳鳴りがする  
miminari ga suru

Bị đau tai  
耳が痛い  
mimi ga itai

Tai bị mưng mủ  
耳からうみがでる  
mimi kara umi ga deru

Không nghe được  
聞こえない  
kikoe nai

Khó nghe  
聞こえにくい  
kikoe nikui

Tôi không cảm nhận được mùi  
においがわからない  
nioi ga wakara nai

Ngáy  
いびきをかく  
ibiki o kaku

Khó nuốt  
飲み込むのが難しい  
nomikomu noga muzukashii

Tôi bị đau họng khi nuốt  
飲み込む時にのどが痛い  
nomikomu toki ni nodo ga itai

Lưỡi khó cử động  
舌が動きにくい  
shita ga ugoki nikui

Amidan bị sưng  
扁桃が腫れている  
hento ga harete iru

Không có vị giác  
味がわからない  
aji ga wakaranai

Khó phát âm  
声が出にくい  
koe ga denikui

## Mắt

目  
me

Mắt bị ngứa  
目がかゆい  
me ga kayui

Có nhử mắt  
めやにがでる  
meyani ga deru

Bị chảy nước mắt  
なみだがでる  
namida ga deru

Mắt bị mỏi  
目が疲れる  
me ga tsukareru

Mắt bị khô  
目が乾く  
me ga kawaku

Mắt khó nhìn  
目が見えにくい  
me ga mie nikui

## Các triệu chứng về nước tiểu

尿についての症状  
nyo ni tsuite no shojo

Khó đi tiểu  
尿が出にくい  
nyo ga denikui

Nước tiểu ít  
尿が少ない  
nyo ga sukunai

Nước tiểu nhiều  
尿が多い  
nyo ga ooi

Đi tiểu nhiều lần  
おしっこに何度も行く  
oshikko ni nandomo iku

Đi tiểu ít lần  
おしっこの回数が少ない  
oshikko no kaisu ga sukunai

Bị đau khi đi tiểu (tiểu buốt)  
尿をするときいたい  
nyo o suru toki itai

Có cảm giác còn sót lại nước tiểu  
尿が残っている感じがする  
nyo ga nokotteiru kanji ga suru

Có lẫn máu trong nước tiểu  
尿に血がまじる  
nyo ni chi ga majiru

Tôi muốn chạy thận  
透析をしたい  
toseki o shitai



尿 = おしっこ

## Mang thai, phụ khoa

妊娠・婦人科  
ninshin, hujinka



Ra nhiều máu kinh  
生理の血がたくさん出る  
seiri no chi ga takusan deru

Không có kinh nguyệt  
生理がない  
seiri ga nai

Đau bụng kinh dữ dội  
生理痛がひどい  
seiritsu ga hidoi

Đau bụng dưới  
おなかの下が痛い  
onaka no shita ga itai

Có nhiều huyết trắng  
おりものが多い  
orimono ga ooi

Kinh nguyệt không đều  
生理が不規則  
seiri ga fukisoku

Ôm nghén nặng  
つわりがひどい  
tsuwari ga hidoi

Vú bị sưng  
乳房がはる  
nyubo ga haru

Có cục u ở vú  
乳房にしこりがある  
nyubo ni shikori ga aru

Sữa mẹ kém, ít  
母乳の出がわるい  
bonyu no de ga warui

**Đưa trẻ, con cái** こども  
kodomo

Tâm trạng không tốt 機嫌がわるい kigen ga warui	Không được khỏe 元気がない genki ga nai	Bị nôn ói 吐いた haita	Bị sốt 熱がある netsu ga aru
	Bị chuột rút, co giật けいれんしている keiren shiteiru	Đang bị táo bón 便秘をしている bempī o shiteiru	Đang bị tiêu chảy 下痢をしている geri o shiteiru
Không đi tiểu được おしっこが出ない oshikko ga denai	Uống phải vật lạ 変なものをのんだ hennamono o nonda	Tiêm chủng 予防接種 yobo sesshu	
Không uống sữa ミルクを飲まない miruku o nomanai	Bị giảm cân 体重が減った taijyu ga hetta	Bị đập đầu 頭をぶつけた atama o butsukena	Bất tỉnh 意識がない ishiki ga nai

Tôi muốn được tư vấn về sự phát triển về chức năng và cơ thể  
発達、発育について相談したい  
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

**Trái tim** こころ  
kokoro

Bị bất an 不安になる fuan ni naru	Tâm trạng suy sụp 気分が落ち込む kibun ga ochikomu	Không thể ngủ, mất ngủ 眠れない nemure nai	
Thương xuyên xảy ra よくおこる yoku okoru	Phấn khích 興奮する kofun suru	Khó chịu, nóng ruột, bức bối いらいらする iraira suru	Dễ mệt mỏi 疲れやすい tsukare yasui
Cảm thấy không muốn làm bất cứ điều gì 何もする気が起きない nanimo suruki ga okinai	Không thể cảm nhận được thực tế 現実感が感じられない genjitsukan ga kanjirare nai		
Ăn quá nhiều 食べ過ぎる tabe sugiru	Không ăn được 食べられない tabe rare nai	Có ảo giác thính giác 幻聴がある gencho ga aru	

**Số, thời gian, ngày tháng** 数字・時間・月日  
suji, jikan, tsukihi

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi	5 go
6 roku	7 nana	8 hachi	9 kyu	10 ju
20 niju	100 hyaku	1,000 sen	10,000 ichi man	100,000 ju man



Buổi sáng  
朝  
asa  
Hôm qua  
昨日  
kino

Buổi trưa  
昼  
hiru  
Hôm nay  
今日  
kyo

Buổi chiều tối  
夕方  
yugata  
Ngày mai  
明日  
ashita



Buổi tối  
夜  
yoru

幾 giờ 分 phút  
\_\_時\_\_分です  
\_\_ji\_\_fun desu

\_\_giờ sau  
\_\_時間後  
\_\_jikan go



Chủ nhật 日曜日 nichiyo bi	Thứ hai 月曜日 getsuyo bi	Thứ ba 火曜日 kayo bi	Thứ Tư 水曜日 suiyo bi	Thứ năm 木曜日 mokuyo bi	Thứ sáu 金曜日 kinyo bi	Thứ bảy 土曜日 doyo bi
-------------------------------	------------------------------	--------------------------	---------------------------	-----------------------------	----------------------------	---------------------------

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Buổi sáng 午前 gozen	Buổi chiều 午後 gogo	Tuần này 今週 kon shu	Tuần sau 来週 rai shu
--------------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------

Tháng sau 来月 rai getsu	__ngày sau __日後 __nichi go	__tuần sau __週間後 __shukan go	__tháng sau __ヶ月後 __kagetsu go
------------------------------	----------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

**Tôi phải đợi bao lâu?**  
どのくらいの時間待ちますか?  
donokurai no jikan machimasu ka?

**Tôi muốn thay đổi lịch đặt khám bệnh**  
予約をかえたいです。  
yoyaku o kaetaidesu

**Lần tiếp theo tôi đến viện khi nào thì được?**  
次はいつ病院に来たらいいですか?  
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

**Tôi muốn hủy lịch đặt khám bệnh**  
予約をキャンセルしたいです。  
yoyaku o kyanseru shitaidesu

**Xin hãy khám / kiểm tra vào ngày 日 tháng 日**  
検査/診察は 月 日 にしてください。  
kensa/shinsatsu wa 月 日 ni shitekudasai

**Cho đến khi chữa khỏi bệnh mất khoảng bao nhiêu thời gian?**  
治るまでどのくらいの時間がかかりますか?  
naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?


**Để chữa khỏi bệnh cần chi phí khoảng bao nhiêu?**  
治るまでにいくらかかりますか?  
naorumadeni ikura kakari masu ka?



**Các khoa khám bệnh của bệnh viện** 病院の受診科目 byoin no jushin kamoku

<b>Khoa nội</b> 内科 nai ka	<b>Khoa ngoại</b> 外科 ge ka		
<b>Khoa tim mạch</b> 循環器科 junkanki ka	<b>Khoa hô hấp</b> 呼吸器科 kokyuki ka		<b>Khoa tiêu hóa</b> 消化器科 shokaki ka
<b>Khoa chỉnh hình</b> 整形外科 seikeige ka	<b>Khoa tiết niệu</b> 泌尿器科 hinyoki ka		<b>Khoa da liễu</b> 皮膚科 hifu ka
<b>Khoa tai mũi họng</b> 耳鼻咽喉科 jibiinko ka	<b>Nhãn khoa (Khoa mắt)</b> 眼科 gan ka		<b>Nha khoa</b> 歯科 shi ka
<b>Khoa Sản &amp; Phụ khoa</b> 産婦人科 sanfujin ka	<b>Khoa nhi</b> 小児科 shoni ka		<b>Khoa tâm thần</b> 精神科 seishin ka

**Các loại thuốc và cách dùng** 薬の種類と飲み方 kusuri no shurui to nomikata



<b>Thuốc viên</b> 錠剤 jo zai	<b>Thuốc con nhộng</b> カプセル kapuseru	<b>Thuốc dạng bột</b> 粉薬 kona gusuri *Ở Nhật có thuốc dạng bột. Nếu cảm thấy khó uống, hãy bọc lại trong một miếng bánh và uống. ※日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。
<b>Thuốc nước / xi-rô</b> 水薬/シロップ mizu gusuri / shiroppu	<b>Thuốc nhét hậu môn</b> 座薬 za yaku	<b>Thuốc nhỏ mắt</b> 点眼薬 tengan yaku
<b>Thuốc mỡ</b> 軟膏 nanko	<b>Thuốc kháng khuẩn</b> 抗菌薬 (thuốc kháng sinh) (抗生物質) kokin yaku (koseibusshitsu)	<b>Miếng dán (cao dán)</b> 湿布 shippu
<b>Thuốc cảm</b> 風邪薬 kaze gusuri	<b>Thuốc chống tiêu chảy</b> 下痢止め geri dome	<b>Thuốc hạ sốt</b> 解熱剤 genetsu zai
<b>Thuốc cầm</b> 風邪薬 kaze gusuri Thuốc cầm của Nhật (thuốc cầm thông thường) là loại thuốc có chứa các chất giảm đau hạ sốt, kháng histamine, giảm ho, v.v. ※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。	<b>Thuốc dạ dày đường ruột</b> 胃腸薬 icho yaku	<b>Thuốc sổ</b> 下剤 gezai
<b>Thuốc an thần</b> 精神安定剤 seishin anteizai	<b>Thuốc giảm đau</b> 痛み止め itami dome	<b>Thuốc ngủ</b> 睡眠薬 suimin yaku

sáng 朝 asa	<b>Thuốc uống khi phát sinh triệu chứng</b> 頓服 tompuku	<b>Thuốc uống khi các triệu chứng xuất hiện hoặc khi các triệu chứng bị nghiêm trọng</b> 症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬
trưa 昼 hiru	<b>Hãy uống / sử dụng thuốc này</b> _____ この薬は _____ に飲んでください。 kono kusuri wa _____ ni nonde kudasai	
tối 夜 yoru	<b>Khi bị đau</b> 痛い時 itai toki	<b>Khi bị sốt</b> 熱が出た時 netsu ga deta toki
sau bữa ăn 食後 shoku go	<b>Khi không ngủ được</b> 眠れない時 nemure nai toki	<b>Khi cảm thấy buồn nôn</b> 吐き気がする時 hakike ga suru toki
giữa bữa ăn 食間 shokkan	<b>Khi ngực bị đau</b> 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki	
trước bữa ăn 食前 shoku zen	<b>Bây giờ tôi đang uống thuốc này.</b> 今この薬を飲んでいます。 ima kono kusuri o nonde imasu	
trước khi ngủ ねる前 neru mae	<b>回 1 lần / 1 ngày, 錠 1 viên / 1 lần</b> 日 1 回 / 1 日 1 錠, 日 間 1 錠 1日 回, 1回 錠, 日 間 ichi nich_i_kai, ikkai_jo_nichi kan	

## Tiếp nhận

受付  
uketsuke



Đây là lần đầu tiên tôi đến  
bệnh viện này  
この病院は初めてです。  
kono byoin wa hajimete desu

Bảo hiểm du lịch  
nước ngoài  
海外旅行保険  
kaigai ryoko hoken

Tôi tái khám  
再診です。  
saishin desu

Bảo hiểm công Nhật Bản  
日本の公的保険  
nihon no kotekihoken

Tôi quên thẻ bảo hiểm  
保険証を忘れました。  
hokensho o wasure mashita

Có bác sĩ nữ không?  
女の先生はいますか?  
onna no sensei wa imasu ka?

Tôi không có bảo hiểm  
保険に入っていません。  
hoken ni haitte imasen

Tôi quên thẻ khám bệnh  
診察券を忘れました。  
shinsatsuken o wasure mashita

Có bác sĩ nam không?  
男の先生はいますか?  
otoko no sensei wa imasu ka?

## Hỏi đường

道をきく  
michi o kiku



\_\_ ở đâu?  
\_\_はどこですか?  
\_\_ wa doko desu ka?

Tôi muốn đi đến \_\_.  
\_\_へ行きたいです。  
\_\_ e ikitai desu

Nhà vệ sinh  
トイレ  
toire

Cửa hàng  
売店  
baiten

Nhà ăn  
食堂  
shokudo

Quầy hướng dẫn  
chung  
総合案内  
sogo annai

Tiếp nhận  
受付  
uketsuke

Phòng khám bệnh  
診察室  
shinsatsu shitsu

Phòng điều trị  
処置室  
shochi shitsu

Phòng lấy máu  
採血室  
saiketsu shitsu

Phòng kiểm tra,  
xét nghiệm  
検査室  
kensa shitsu

Hiệu thuốc  
薬局  
yakkyoku

Khu phòng bệnh  
病棟  
byoto

## Nhập viện

入院  
nyuin



Phòng bệnh ở Nhật là phòng dành cho 4 người~6 người. Nếu bạn muốn vào phòng đơn thì sẽ phải trả phí riêng.

日本の病室は4人~6人部屋です。1人部屋に入りたいときは別に料金がかかります。

### Nhập viện ở Nhật Bản

Tại các bệnh viện ở Nhật Bản, người nhà bệnh nhân không chăm lo cho cuộc sống hàng ngày của bệnh nhân. Y tá sẽ làm điều đó. (Hệ thống điều dưỡng toàn diện)

### 日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

Thịt lợn 豚肉 buta niku

thịt bò 牛肉 gyu niku

thịt gà 鶏肉 tori niku

trứng 卵 tamago

ốc sò 貝 kai

thực phẩm không chứa thịt lợn

豚が入っていない食品  
buta ga haitte inai shokuhin

Do chủ nghĩa, nên không thể ăn được \_\_  
主義上 \_\_は食べることができません。  
shugijyo \_\_ wa taberukoto ga dekimasen

Do tôn giáo nên không thể ăn được \_\_  
宗教上 \_\_は食べることができません。  
shukyojo \_\_ wa taberukoto ga dekimasen

Tôi muốn \_\_.  
\_\_がほしいです。  
\_\_ ga hoshi desu

Tôi không thể ăn món này  
この料理は食べられません。  
kono ryori wa taberare masen

Tôi là người Hồi giáo.  
わたしはムスリムです。  
watashi wa musurimu desu

Có bữa ăn với thực phẩm halal không?  
ハラルフードを使った食事はありますか?  
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?  
ハラルフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

Tôi ăn thuần chay.  
わたしはヴィーガンです。  
watashi wa bigan desu

Tôi có thể mang đồ ăn từ nhà đến không?  
食事を家からもってきてもいいですか?  
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?  
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

Tôi có dị ứng.  
アレルギーがあります。  
arerugi ga arimasu

Tôi muốn cầu nguyện.  
お祈りをしたいです。  
oinori o shitai desu

Tôi có thể đi tắm không?  
シャワーに入れますか?  
shawa ni haire masu ka?

Tôi phải gia hạn Visa.  
ビザの延長をしなくてははいけません。  
biza no encho o shinakutewa ikemasen

Tôi phải gia hạn hộ chiếu.  
パスポートを更新しなくてははいけません。  
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen





## Thông tin hữu ích お役立ち情報

Tỉnh Kyoto

"Mạng internet tổng thể về Y tế và Sức khỏe Kyoto"

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

Ngôn ngữ được hỗ trợ: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung (giản thể), tiếng Hàn

【対応言語: 日本語・英語・中国語(簡)・韓国・朝鮮語】



Đây là trang web nơi bạn có thể tìm kiếm các bệnh viện, phòng khám, nhà thuốc... ở trong tỉnh Kyoto dựa theo khu vực và ngôn ngữ.



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局等を探することができるウェブページです。



Tôi sẽ nhập viện trong bao lâu?  
どのくらい入院しますか?  
donokurai nyuin shimasu ka?

Tôi có thể ra ngoài bệnh viện không?  
病院の外に出られますか?  
byoin no soto ni deraremasu ka?

Chi phí nhập (năm) viện là bao nhiêu?  
入院はいくらかかりますか?  
nyuin wa ikura kakarimasu ka?

Tôi có thể xuất viện không?  
退院できますか?  
taiin dekimasu ka?

Khi nào tôi có thể xuất viện?  
いつ退院できますか?  
itsu taiin dekimasu ka?

Thời gian thăm bệnh là khi nào?  
お見舞いの時間はいつですか?  
omimai no jikan wa itsudesu ka?

Tôi muốn về nước và chữa bệnh.  
国に帰って病気を治したいです。  
kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

Card TV bán ở đâu vậy?  
テレビカードはどこで売っていますか?  
terebi kado wa dokode utte imasu ka?



### Thanh toán

会計  
kaikai

Chi phí là bao nhiêu?いくらですか? ikura desu ka?

Xin hãy viết giấy chuẩn đoán bệnh  
(bằng tiếng Anh) để gửi cho công ty bảo hiểm  
保険会社に出す(英語)の  
診断書を書いてください  
hokengaisha ni dasu (ei go) no  
shindansho o kaite kudasai



**Có thể** できます  
dekimasu

Tôi có thể sử dụng thẻ tín dụng không?  
クレジットカードは使えますか?  
kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

**Không thể** できません  
dekimasen

この番号まで終了しています

802



### Thanh toán

Sau khi khám xong sẽ nộp hồ sơ cho quầy thu ngân.  
Tại các bệnh viện lớn, bạn sẽ được phát số tham chiếu tại quầy. Khi tính tiền xong, số tham chiếu được hiển thị trên bảng thông báo và việc thanh toán được thực hiện tại quầy hoặc máy thanh toán chuyên dụng.

支払い  
病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金をはらいます。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。



## Thông tin hữu ích お役立ち情報

Thành phố Kyoto "Hướng dẫn du lịch chính thức của  
Thành phố Kyoto" (Informasi Keselamatan)  
京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

[https://kyoto.travel/en/traveller\\_kit/tools\\_safety](https://kyoto.travel/en/traveller_kit/tools_safety)

Ngôn ngữ được hỗ trợ: Ngôn ngữ được hỗ trợ: tiếng Anh, tiếng Trung (phồn thể / giản thể),  
tiếng Hàn, tiếng Pháp, tiếng Đức, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Ý, tiếng Malaysia,  
tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Ả Rập, tiếng Thái, tiếng Nga

【対応言語: 英語、中国語(繁・簡)、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、  
イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語】



Đây là trang web tổng hợp  
thông tin về các cơ sở y tế ở  
Thành phố Kyoto và thông  
tin hữu ích trong các trường  
hợp khẩn cấp như thảm  
họa, tai nạn, trộm cắp.



京都市における医療機関  
の情報や災害・事故・盗難  
等の緊急時に役立つ情報  
等をまとめたウェブページ  
です。



Tổ chức Giáo dục Y tế Nhật Bản "Hệ thống chứng nhận cho các tổ chức y tế  
tiếp nhận bệnh nhân người nước ngoài"

(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

<http://jmip.jme.or.jp>

Ngôn ngữ được hỗ trợ: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung (giản thể), tiếng Hàn

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国語・朝鮮語】



Đây là trang web nơi bạn  
có thể tìm kiếm các bệnh  
viện ở Nhật Bản đã được  
chứng nhận về thể chế tiếp  
nhận bệnh nhân người  
nước ngoài chẳng hạn như  
thông tin hướng dẫn khám  
bệnh bằng đa ngôn ngữ.



日本国内で、多言語による  
診療案内などの外国人患  
者の受入体制に関する認  
証を受けた病院等を探す  
ことができるウェブページ  
です。





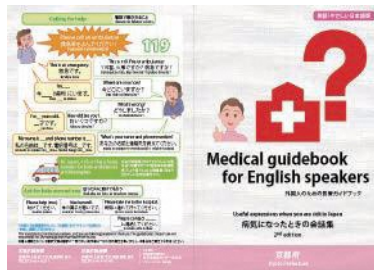
## Thông tin hữu ích お役立ち情報

Tỉnh Kyoto  
"Sách hướng dẫn y tế cho người nước ngoài"  
京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>

Ngôn ngữ được hỗ trợ: Tiếng Nhật đơn giản, tiếng Trung, tiếng Anh/tiếng Hàn, Triều Tiên, tiếng Trung (giản thể, phồn thể), tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Pháp, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Ả Rập.

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



Đây là trang web có đăng tải sách tập hợp các đoạn hội thoại và các từ vựng hữu ích cho hội thoại, hay các đặc trưng của các bệnh viện của Nhật bản.



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



Tỉnh Kyoto  
"Trung tâm tư vấn COVID-19 Kyoto"  
きょうと新型コロナ医療相談センター

<https://www.pref.kyoto.jp/kentai/corona/foreign-tourists.html>

Ngôn ngữ được hỗ trợ: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung (giản thể, phồn thể), tiếng Hàn, Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Thái

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

Nếu bạn nghi ngờ mình bị nhiễm Covid-19 khi đang ở Kyoto, hãy gọi đến tổng đài dưới đây trước khi đến cơ sở y tế khám.

"Trung tâm tư vấn COVID-19 Kyoto"

TEL 075-414-5487, làm việc 24 giờ một ngày, 365 ngày một năm  
(tiếng Việt 10: 00-20: 00, tiếng Thái 9: 00-18: 00)

\*Vui lòng đeo khẩu trang khi đến khám.

\*Vui lòng thông báo cho 「Trung tâm tư vấn COVID-19 Kyoto」 về việc bạn có mua bảo hiểm du lịch nước ngoài hay không.

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

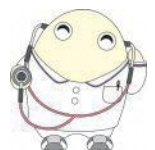
「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487, 365日24時間  
(ベトナム語10時～20時、タイ語9時～18時)

※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。

※海外旅行保険の加入の有無について、

「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。





## Về hệ thống y tế Nhật Bản

Ở Nhật Bản, hầu hết mọi người đều tham gia bảo hiểm y tế công. Người nước ngoài đã sống (và có khả năng sẽ sống) tại Nhật Bản 3 tháng trở lên sẽ được tham gia bảo hiểm y tế công.

### Bảo hiểm y tế công

Tại Nhật Bản, nếu bạn tham gia bảo hiểm, bạn phải trả phí bảo hiểm hàng tháng. Chi phí y tế mà bệnh nhân có bảo hiểm công phải chi trả là 30% của chi phí. Trường hợp sinh con, chỉnh nha, phẫu thuật thẩm mỹ, tai nạn giao thông, ... không được công nhận là bảo hiểm công nên bạn phải thanh toán toàn bộ chi phí.

#### Cách để tham gia

Những người ở Nhật trên 3 tháng có thể tham gia bảo hiểm y tế. Để đăng ký, hãy mang theo thẻ cư trú hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt đến bộ phận bảo hiểm và lưu trữ của Ủy ban quận / chi nhánh để làm thủ tục. Công nhân viên đang làm việc tại các công ty thì sẽ làm thủ tục đăng ký tại công ty.

### Bảo hiểm tư nhân, bảo hiểm du lịch nước ngoài

Bạn có thể tham gia bảo hiểm ở đất nước của mình hoặc ở Nhật Bản. Thông thường, bạn thanh toán toàn bộ viện phí tại bệnh viện và sau đó nộp các tài liệu cho công ty bảo hiểm để được hoàn lại tiền.

- Các thủ tục sẽ khác nhau tùy vào từng công ty bảo hiểm nên bạn cần xác nhận với công ty bảo hiểm của bạn.
- Bạn cũng có thể tham gia bảo hiểm ở Nhật Bản. Có bảo hiểm y tế cho người nước ngoài và du học sinh.
- Khi yêu cầu công ty bảo hiểm hoàn tiền, có thể bạn cần phải nộp 「Giấy chuẩn đoán bệnh của bác sĩ」. Vui lòng xác nhận lại với công ty bảo hiểm của bạn một lần nữa.

Các tài liệu được viết bằng tiếng Nhật. Các cơ quan y tế có thể không chuẩn bị được tài liệu bằng tiếng Anh. Trong trường hợp đó, bạn phải nhờ công ty dịch thuật dịch giúp (mất phí). Các tài liệu dịch phải có chữ ký của người dịch cam kết không khác với văn bản gốc.

### Trường hợp chưa tham gia bảo hiểm hoặc khám bệnh ngoài bảo hiểm (Khám bệnh tự do)

Trường hợp không có bảo hiểm, hoặc những khám chữa bệnh không được bảo hiểm công nhận bạn sẽ phải trả toàn bộ chi phí khám chữa.

### Chế độ y tế bạn có thể được sử dụng mà không cần tham gia bảo hiểm

Ngay cả khi bạn không tham gia bảo hiểm, bạn vẫn có thể sử dụng chế độ để hỗ trợ 「tiêm chủng cho trẻ em」, 「chi phí y tế cho bệnh lao」, 「hỗ trợ công cộng cho phụ nữ mang thai」, và 「chi phí y tế cho trẻ em có khuyết tật về thể chất」. Vui lòng hỏi bệnh viện nơi bạn đã khám bệnh để biết chi tiết hơn.

Nếu bạn mang “Phiếu báo thai sản” do bệnh viện cấp đến Ủy ban thành quận thành phố, bạn sẽ được cấp “Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em”, “Hướng dẫn sức khỏe cho các gia đình nuôi con” và phiếu khám sức khỏe thai sản miễn phí. Cũng có nơi phát hành sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em đa ngôn ngữ bằng tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Hàn.



## 日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険(こうていきりょうほけん)に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

### 公的医療保険 (こうていきりょうほけん)

日本では保険(ほけん)に入ると保険料(ほけんりょう)を毎月支払わなくてはなりません。公的医療保険(こうていきりょうほけん)に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならばをきれいにするとき、美容整形(びようせいけい)などは公的医療保険(こうていきりょうほけん)は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

#### 保険(ほけん)に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険(けんこうほけん)に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村(しくちょうそん)の国民健康保険課(くみんけんこうほけんか)・保険年金課(ほけんねんきんか)などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

### 民間の保険 海外旅行保険

自分の国が日本で保険(ほけん)に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険(ほけん)会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- ・手続きは保険会社(ほけんがいしゃ)によって違います。自分の入っている保険(ほけん)会社に聞いてみてください。
- ・日本でも民間の保険(ほけん)に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険(ほけん)があります。
- ・手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社(ほけんがいしゃ)に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します(別にお金が必要です)。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

### 保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

### 保険に加入しなくても使える医療制度

日本の保険(ほけん)に入っていないなくても「子どもが予防接種(はぼうせつしゅ)をうける」、「結核(けっかく)などの病気をなおす」、「体に障がいのあることも、治すのが難しい病気がある子どもの医療費(いりょうひ)」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届(にんしんとどけ)をもらい市役所(しやくしょ)に持っていきと「母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断(けんぜん) (けんこうしんだん・けんしん)が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



## Bệnh viện của Nhật Bản

Tại Nhật Bản, bạn có thể đến bất kỳ cơ sở y tế nào để khám bệnh ngoại trú. Hãy chọn bệnh viện phù hợp với tình trạng của bạn.

### Phòng khám

Cảm lạnh, bệnh nhẹ, có thể tiếp tục điều trị tại nhà  
Có chức năng quyết định liệu có cần nhập viện và điều trị chuyên khoa hay không

**Bạn nên quyết định chọn 「bác sĩ gia đình」 (bác sĩ tại nhà) của mình.**

「bác sĩ gia đình」 là bác sĩ tại bệnh viện hoặc phòng khám gần nơi bạn ở, hiểu rõ tình trạng bệnh, tiền sử bệnh và tình trạng sức khỏe của bạn, ngoài khám bệnh còn tư vấn về quản lý sức khỏe cho bạn. Họ biết rõ tình hình thường ngày của bạn, nên có thể ứng phó nhanh trong trường hợp khẩn cấp, và trường hợp khó, họ sẽ cấp giấy giới thiệu và giới thiệu bạn đến bác sĩ chuyên khoa hoặc bệnh viện chuyên khoa.

Tìm bệnh viện ở Kyoto → Xem "Thông tin hữu ích P16"

### Bệnh viện

Ví dụ: Bệnh viện công lập・Trung tâm y tế, Bệnh viện Chữ thập đỏ Nhật Bản, v.v.

Khi cần thăm khám chi tiết, điều trị, phẫu thuật...

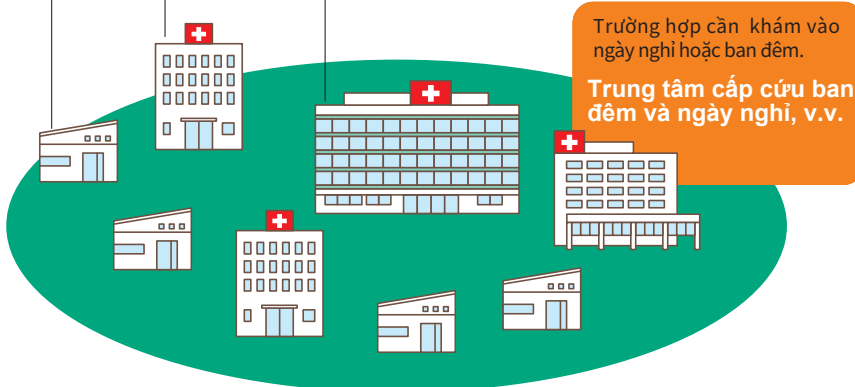
Nếu bạn không có giấy giới thiệu của bệnh viện nhỏ hoặc phòng khám, một số bệnh viện sẽ yêu cầu đóng một khoản phí lựa chọn bệnh viện khám chữa bệnh ngoài phí khám lần đầu. (Bệnh viện 200 giường trở lên)  
Nếu bạn nhận được [Giấy giới thiệu] từ bệnh viện nhỏ hoặc phòng khám, bạn sẽ không bị tính phí cho việc lựa chọn bệnh viện khám chữa bệnh. Mức chi phí khoảng 5,000 yên đến 10,000 yên, tùy thuộc vào từng bệnh viện.

### Bệnh viện Đại học, Trung tâm Ung thư Quốc gia, Trung tâm Tim mạch Quốc gia

Trường hợp tiếp nhận điều trị y tế kĩ thuật cao.

Trường hợp cần khám vào ngày nghỉ hoặc ban đêm.

Trung tâm cấp cứu ban đêm và ngày nghỉ, v.v.



## 日本の病院

日本ではどこの病院でも病気をみてもらうことができます。自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

### 診療所・クリニック

かぜや軽い病気の時、自分の家から病院に行きません。軽い病気が入院が必要な病気かどうかをみてくれます。

**あなたの「かかりつけ医 (かかりつけい) (ホームドクター (ほーむどくたー)) を決めておきましょう。**

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状」(しょうかいじょう)を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

### 病院

公立病院・医療センター・日本赤十字病院など

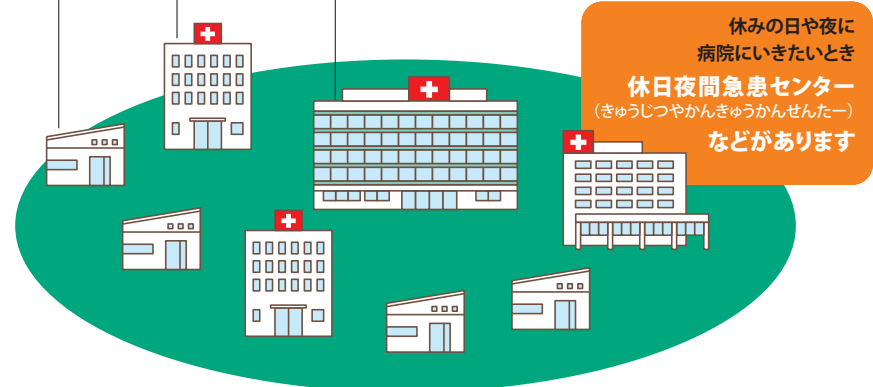
細かい検査や治療、手術などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき)料金は5,000円~10,000円で、病院によって異なります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらえば、このお金はかかりません。

大学病院・国立がんセンター・国立循環器センターなど  
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に病院にいきたいとき

休日夜間急患センター (きゅうじつやかんきゅうかんせんたー) などがあります



## 医療者問診 (病院の人が使う会話)

Buổi khám bệnh bằng câu hỏi với nhân viên y tế

発症時期

その症状はいつから始まりましたか?  
Các triệu chứng bắt đầu khi nào?

\_\_時間前から  
Từ \_\_giờ trước

\_\_日前から  
Từ \_\_ngày trước

\_\_週間前から  
Từ \_\_tuần trước

\_\_ヶ月前から  
Từ \_\_tháng trước

\_\_年前から  
Từ \_\_năm trước

生まれたときから  
Từ lúc sinh ra

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか?  
Các triệu chứng xảy ra thường xuyên như thế nào?

いつも  
Thường xuyên

きゆうに  
Đột ngột

ときどき  
Thỉnh thoảng

1時間に\_\_回  
Một tiếng \_\_ lần

1日に\_\_回  
Một ngày \_\_ lần

週に\_\_回  
Một tuần \_\_ lần

月に\_\_回  
Một tháng \_\_ lần

年に\_\_回  
Một năm \_\_ lần

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか?  
Các triệu chứng sẽ kéo dài bao lâu?

\_\_分間くらい  
Khoảng \_\_phút

\_\_時間くらい  
Khoảng \_\_giờ

\_\_日くらい  
Khoảng \_\_ngày

\_\_週間くらい  
Khoảng \_\_tuần

\_\_ヶ月くらい  
Khoảng \_\_tháng

\_\_年くらい  
Khoảng \_\_năm

日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか?  
Thời gian các triệu chứng xảy ra trong ngày có cố định không?

はい Có

いいえ Không

日内変動の時間帯

それはいつごろですか?  
Triệu chứng đó xảy ra vào lúc nào nào?

朝  
Buổi sáng

昼  
Buổi trưa

夕方  
Chiều tối

夜  
Buổi tối, ban đêm

\_\_時頃  
Khoảng \_\_giờ

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか?  
Triệu chứng đó có luôn xảy ra ở cùng một chỗ không?

はい Có

いいえ Không

その他  
症状の有無

他に症状はありますか?  
Ngoài ra còn có triệu chứng nào khác không?

はい Có

いいえ Không

## アナムネーゼ

Bệnh sử

何歳ですか?

Bạn bao nhiêu tuổi?

生年月日を教えてください

Vui lòng cho biết ngày sinh của bạn.

いつもつながる連絡先を教えてください

Vui lòng cho biết thông tin liên lạc có thể kết nối được bất cứ lúc nào.

夫

Chồng

妻

Vợ

家族

Gia đình

父

Bố

母

Mẹ

子ども

Con cái

兄

Anh trai

弟

Em trai

姉

Chị gái

妹

Em gái

タバコを吸いますか?

Bạn có hút thuốc không?

吸います

Có hút thuốc

禁煙中

Đang bị cấm hút thuốc

吸いません

Không hút thuốc

一日何本吸いますか?

Một ngày bạn hút bao nhiêu điếu?

お酒を飲みますか?

Bạn có uống rượu không?

どのくらいお酒を飲みますか?

Bạn uống khoảng bao nhiêu?

1日\_\_杯

1 ngày \_\_ ly

1週間\_\_杯

1 tuần \_\_ ly

1ヶ月\_\_杯

Một tháng \_\_ ly

今飲んでいる薬はありますか?

Hiện tại có đang uống loại thuốc nào không?

今までどんな病気にかかりましたか?

Từ trước đến nay bạn đã từng bị bệnh gì?

心臓病

Bệnh tim

肝臓病

Bệnh gan

腎臓病

Bệnh thận

肺の病気

Bệnh phổi

胃腸の病気

Bệnh dạ dày và đường ruột

高血圧

Huyết áp cao

糖尿病

Bệnh tiểu đường

フェイススケール

Thang điểm đau

脳卒中

Tai biến mạch máu não

喘息

Hen suyễn

